

Projekt „Namensziegel“

Проект "Именные Плиты" „Name Plates“ Project

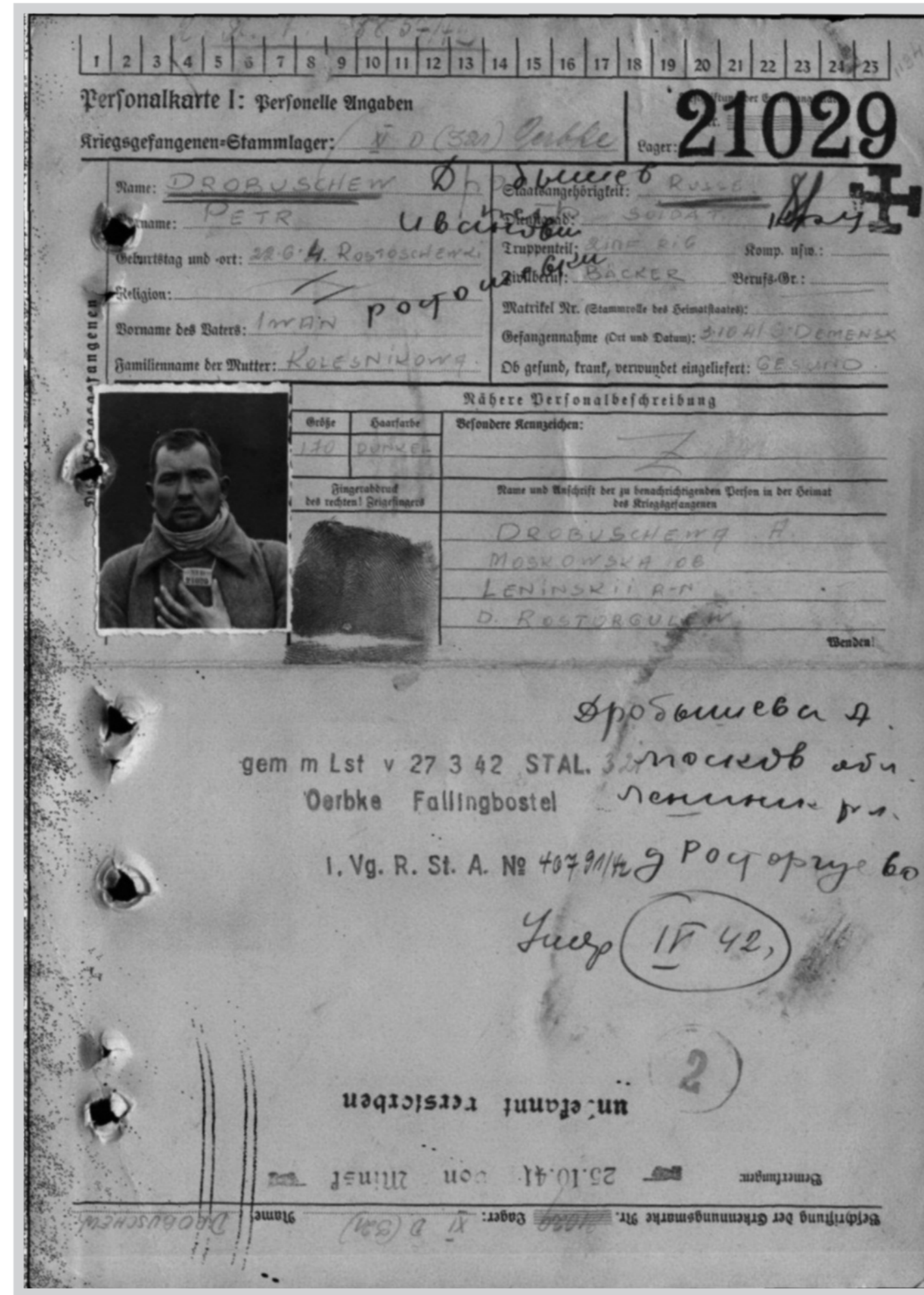


VOLKSBUND DEUTSCHE KRIEGSGRÄBERFÜRSORGE e.V.

Lieth schule
OBERSCHULE BAD FALLINGBOSTEL

Im Jahr 1941 wurde das Stalag XI D (Oerbke) für 30.000 sowjetische Kriegsgefangene eingerichtet. Bis zum Frühjahr 1942 führten Hunger, Kälte und Krankheiten zum Tod von mindestens 12.000 Gefangenen.

1986 übernahm die jetzige Oberschule Bad Fallingbostel die Patenschaft für die Kriegsgräberstätte Oerbke. Seitdem gehen Schüler nach unterrichtlicher Vorbereitung ein Mal im Jahr nach Oerbke, um die Grabsteine zu säubern. Im Jahr 2007 wurde am Buß- und Betttag in Zusammenarbeit mit ortsansässigen Organisationen das Projekt „Weg des Erinnerns“ begonnen. Teilnehmer sind die Schüler der 10. Klassen, Lehrer, Mitglieder der Arbeitsgemeinschaft, Kirchenvertreter und interessierte Bürger. Vom Güterbahnhof Bad Fallingbostel folgen die Teilnehmer dem Weg, den die durch Hunger und katastrophale Transportbedingungen geschwächten sowjetischen Kriegsgefangenen zum Lager Oerbke gehen mussten. In der Vorbereitungsphase erstellen die Schüler Tontafeln mit den Namen und Lebensdaten der Opfer. Die Namen werden am Buß- und Betttag am Ehrenmal vorgetragen, um die Toten aus ihrer Anonymität zu holen und ihre Würde wiederherzustellen. Die Tontafeln werden auf dem Friedhof an Holzstelen befestigt.



Шталаг XI D (Эрбке) был создан в 1941 году для 30.000 советских военнопленных. До весны 1942 года голод, холод и болезни унесли жизни как минимум 12.000 пленников.

В 1986 году средняя школа Бад Фаллингбостель взяла шефство над военным захоронением Эрбке. С тех пор ученики раз в год приезжают на кладбище, чтобы привести в порядок мемориальные плиты. В 2007 году в сотрудничестве с местными организациями

начался проект „Дорога памяти“, проводимый в День покаяния и молитвы. Участники проекта – ученики 10-х классов, преподаватели, члены рабочей группы Эрбке, представители церкви и заинтересованные граждане. От товарной станции Бад Фаллингбостель участники проходят дорогой, которой ослабленные голодом и катастрофическими условиями

транспортировки советские военнопленные шли к шталагу Эрбке. На подготовительном этапе ученики изготавливают глиняные таблички с именами и датами жизни и смерти жертв. В День покаяния и молитвы у памятника на кладбище Эрбке участники проекта зачитывают имена с глиняных табличек, тем самым возвращая безымянным умершим их имена и честь. Затем глиняные таблички укрепляются на деревянных стелах, установленных на кладбище.



In 1941 Stalag XI D (Oerbke) was set up to hold 30,000 Soviet POWs. By spring 1942, more than 12,000 prisoners had died from hunger, cold and various diseases.

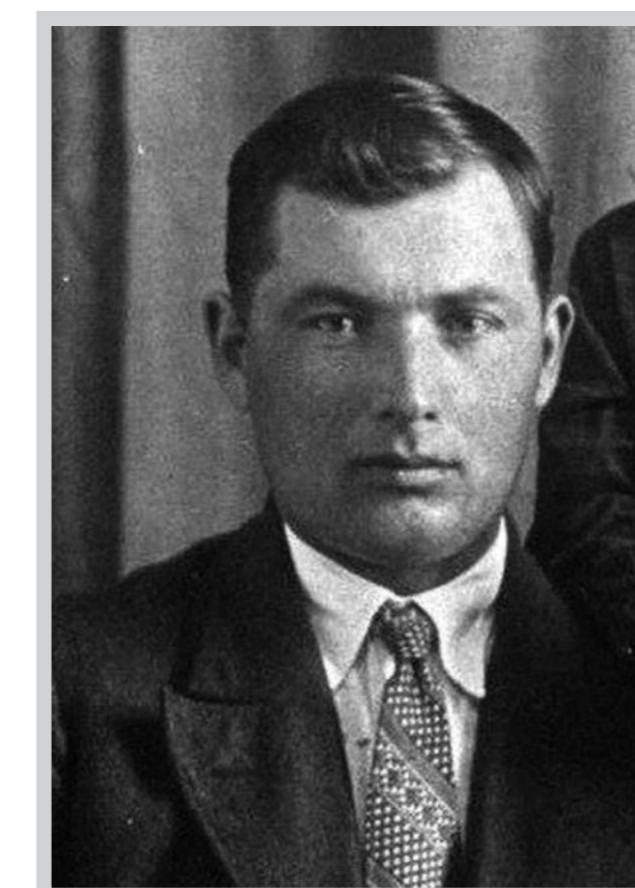
Since 1986 the cemetery of Stalag IX D has been under the care of Lieth-Schule Bad Fallingbostel (secondary school). In class, students are introduced to the history of the camp; once a year, they also

visit the cemetery in order to clean headstones. In 2007, on Buß- und Betttag (Day of Repentance and Prayer), local initiatives started a project entitled „March of Remembrance“. Starting at Bad Fallingbostel freight depot, those participating in the march – 10th grade students, teachers, members of the Arbeitsgemeinschaft (Friends of Oerbke war cemetery), church representatives and interested citizens – follow the same route to former Camp Oerbke that the Soviet prisoners, already weakened by intolerable conditions of transportation, had to take. In preparation for this annual event, each participating student of Lieth-Schule produces a clay plate bearing one victim's first and second name as well as his dates of birth and death. When the March of Remembrances reaches the memorial on Oerbke cemetery, all the names are read aloud – as a symbolical means to re-individualize the dead and restore their dignity. Finally, the plates are fixed to wooden stelae at the lower end of the cemetery.

„Liebe Schüler,
eure Bemühungen, die Erinnerung an die Toten zu bewahren, zeugen von Menschlichkeit, Wohltätigkeit und Freundlichkeit. Alle Mitglieder der Familie – die Kinder, Enkel und Urenkel von Petr Drobyshev – danken euch sehr. Ich wünsche euch allen, euren Lehrern und Eltern Gesundheit und ein langes und glückliches Leben.“
Dr. Olga Poliakova,
Moskau 2008

Frau Poliakova ist die Enkelin von Petr Drobyshev, der im Frühjahr 1942 im Lager Oerbke starb.

„Дорогие ученики,
ваши усилия по сохранению памяти погибших являются свидетельством человечности, благотворительности и дружелюбия. Все члены нашей семьи – дети, внуки и правнуки Петра Дробышева – очень благодарят вас. Я желаю всем вам, вашим учителям и родителям здоровья и долгой и счастливой жизни.“
Ольга Полякова,
Москва 2008



Госпожа Полякова – внучка Петра Дробышева, умершего в шталаге Эрбке весной 1942 года.

„Dear students,
your efforts to preserve the memory of the dead are a testament to humanity, charity and kindness. All family members – the children, grandchildren and great-grandchildren of Petr Drobyshev – would like to thank you ever so much. May you all, your teachers and parents enjoy a healthy, long and happy life.“
Dr. Olga Poliakova,
Moscow 2008

Mrs. Poliakova is the granddaughter of Petr Drobyshev, who died in Stalag XI D Oerbke in spring 1942.

Der Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge e.V. ist eine humanitäre Organisation und widmet sich der Aufgabe, die Gräber der deutschen Kriegstoten im Ausland zu erfassen, zu erhalten und zu pflegen. Unter dem Motto „Versöhnung über den Gräbern – Arbeit für den Frieden“ betreibt der Volksbund darüber hinaus eine eigenständige Jugend- und Schularbeit. Ausgehend von den Gräbern der Opfer von Krieg und Gewaltherrschaft erfahren junge Menschen in den Projekten des Volksbundes, dass Meinungsfreiheit, die Wahrung der Menschenrechte, Demokratie und Frieden keine Selbstverständlichkeit sind, sondern das Engagement jedes Einzelnen erfordern. Weitere Informationen erhalten Sie unter www.volksbund-niedersachsen.de

Немецкий Народный Союз по уходу за военными могилами – это гуманитарная организация, задачей которой является сохранение немецких военных захоронений за рубежом и уход за ними. Под девизом „Примирение над могилами – работа ради мира“ Народный Союз, как единственная служба в мире по уходу за военными могилами, ведет независимую работу со школьниками и молодежью. Существование могил жертв войны и тирании является для молодых людей, работающих в проектах Народного Союза, доказательством того, что свобода слова, уважение прав человека, демократия и мир не являются очевидными, а требуют приверженности каждого человека. Для получения дополнительной информации посетите www.volksbund.de

The Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge e.V. (German War Graves Commission) is a humanitarian organization dedicated to registering the German war dead of WW I and II, to building and maintaining war cemeteries in all parts of the world and to fostering intercultural dialogue and understanding, especially among the younger generations. Following its motto „Reconciliation across the Graves – Work for Peace“, the Commission promotes historical-political education „outside the classroom“, explaining and emphasizing the importance of democracy, freedom and human rights. Please visit www.volksbund.de for further information.

Kontakt

Lieth-Schule
Oberschule Bad Fallingbostel
Idinger Heide 2
29683 Bad Fallingbostel
Tel.: 05162-98170

Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge e.V.
Bezirksverband Lüneburg/Stade
Auf der Hude 8
21339 Lüneburg
Telefon: 04131-36695
bv-lueneburg@volksbund.de

Diese Tafel wurde finanziell ermöglicht durch:

 Kreissparkasse
Walsrode